

# **Z A K O N**

## **O POTVRĐIVANJU UGOVORA O GARANCIJI (PROJEKAT UNAPREĐENJA VODNIH SISTEMA U SUBOTICI) IZMEĐU REPUBLIKE SRBIJE I EVROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ**

### **Član 1.**

Potvrđuje se Ugovor o garanciji (Projekat unapređenja vodnih sistema u Subotici) između Republike Srbije i Evropske banke za obnovu i razvoj, potpisan 4. maja 2012. godine u Beogradu.

### **Član 2.**

Tekst Ugovora o garanciji (Projekat unapređenja vodnih sistema u Subotici) između Republike Srbije i Evropske banke za obnovu i razvoj, u originalu na engleskom i prevodu na srpski jezik glasi:

(Operation Number 43472)

## **GUARANTEE AGREEMENT (Subotica Water Upgrade Project)**

between

**REPUBLIC OF SERBIA**

and

**EUROPEAN BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT**

Dated 4 May 2012

**TABLE OF CONTENTS**

ARTICLE I - STANDARD TERMS AND CONDITIONS; DEFINITIONS .....

    Section 1.01. Incorporation of Standard Terms and Conditions.....

    Section 1.02. Definitions .....

    Section 1.03. Interpretation .....

ARTICLE II - GUARANTEE; OTHER OBLIGATIONS.....

    Section 2.01. Guarantee .....

    Section 2.02. Project Completion .....

    Section 2.03. Other Obligations .....

    Section 2.04 Effectiveness of the Guarantee .....

ARTICLE III - MISCELLANEOUS.....

    Section 3.01. Notices .....

    Section 3.02. Legal Opinion .....

## GUARANTEE AGREEMENT

**AGREEMENT** dated 4 May 2012 between **REPUBLIC OF SERBIA** (the "Guarantor") and **EUROPEAN BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT** (the "Bank").

### PREAMBLE

**WHEREAS**, the Guarantor and the City of Subotica have requested assistance from the Bank in the financing of part of the Project;

**WHEREAS**, pursuant to a loan agreement dated the date hereof between the City of Subotica as Borrower and the Bank (the "Loan Agreement" as defined in the Standard Terms and Conditions), the Bank has agreed to make a loan to the Borrower in the amount of EUR11,000,000 for the purpose of assisting the Borrower in undertaking priority investments in water and wastewater infrastructure, subject to the terms and conditions set forth or referred to in the Loan Agreement, but only on the condition that the Guarantor guarantees the obligations of the Borrower under the Loan Agreement as provided in this Agreement;

**WHEREAS**, the Bank has agreed to make available grants from the European Western Balkan Joint Fund (the "EWBJF") comprising (i) a grant in an amount of up to EUR 1,300,000 (the "EWBJF Investment Grant") to be used for the purpose of financing Part B-1 of the Project (as shown in Schedule 1 of the Loan Agreement), subject to the terms and conditions of a grant agreement to be entered into between the Bank and the Borrower (the "EWBJF Investment Grant Agreement") and (ii) a grant in an amount of up to EUR 740,000 (the "EWBJF Technical Assistance Grant" and, together with the EWBJF Investment Grant, the "EWBJF Grants") to be used to finance consultancy and technical assistance to assist in the implementation of the Project, subject to the terms and conditions of a grant agreement to be entered into between the Bank and the Borrower or, as the case may be, the Project Entity (the "EWBJF Technical Assistance Grant Agreement" and, together with the EWBJF Investment Grant Agreement, the "EWBJF Grant Agreements"); and

**WHEREAS**, the Guarantor, in consideration of the Bank entering into the Loan Agreement and the EWBJF Grant Agreements with the Borrower or the Project Entity, as applicable, has agreed to guarantee the obligations of the Borrower under the Loan Agreement.

**NOW, THEREFORE**, the parties hereby agree as follows:

### ARTICLE I - STANDARD TERMS AND CONDITIONS; DEFINITIONS

#### Section 1.01. Incorporation of Standard Terms and Conditions

All of the provisions of the Bank's Standard Terms and Conditions dated 1 October 2007 are hereby incorporated into and made applicable to this Agreement with the same force and effect as if they were fully set forth herein (such provisions are hereinafter called the "Standard Terms and Conditions")

#### Section 1.02. Definitions

Wherever used in this Agreement (including the Preamble), unless stated otherwise or the context otherwise requires, the terms defined in the Preamble have the respective meanings given to them therein, the terms defined in the Standard Terms and Conditions and the Loan Agreement have the respective meanings given to them therein and the following term has the following meaning:

"Guarantor's Authorised

Representative"

means the Minister of Finance of the Guarantor.

**Section 1.03. Interpretation**

In this Agreement, a reference to a specified Article or Section shall, except where stated otherwise in this Agreement, be construed as a reference to that specified Article or Section of this Agreement.

**ARTICLE II - GUARANTEE; OTHER OBLIGATIONS**

**Section 2.01. Guarantee**

The Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of any and all sums due under the Loan Agreement, whether at stated maturity, by acceleration or otherwise, and the punctual performance of all other obligations of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement.

**Section 2.02. Project Completion**

(a) Whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for the carrying out of the Project, the Guarantor shall promptly take measures satisfactory to the Bank to provide the Borrower, or cause the Borrower to be provided, with such funds as are needed to meet such expenditures and requirements.

(b) Without limiting the generality of any other provisions of this Agreement or the Standard Terms and Conditions, the Guarantor shall not prevent the Borrower to put into effect, as frequently as needed, adjustments to the level and structure of the Borrower's tariffs in accordance with the Serbian legislation so as to ensure that the Borrower is able to fulfil its obligations under Sections 3.01(c) and 3.01(d) of the Loan Agreement.

**Section 2.03. Other Obligations**

The Guarantor shall not impose any direct or indirect taxes on foreign consultants employed by the Bank, the Borrower or the Project Entity in the implementation of the Project and financed out of the proceeds of the Loan, the EWBJF Grants or any technical cooperation or other grant funds made available from time to time by the Bank in relation to the Project. The Guarantor shall further not impose any direct or indirect taxes on the Borrower or the Project Entity in respect of the proceeds of the EWBJF Grants or such other technical cooperation or other grant funds made available to them for the purposes of the Project.

**Section 2.04 Effectiveness of the Guarantee**

This Agreement shall become effective in accordance with Article IX of the Standard Terms and Conditions and upon the corresponding ratification of this Agreement by the National Assembly of the Republic of Serbia.

**ARTICLE III - MISCELLANEOUS**

**Section 3.01. Notices**

The following addresses are specified for purposes of Section 10.01 of the Standard Terms and Conditions:

For the Guarantor:

Ministry of Finance of the Republic of Serbia  
Kneza Milosa 20  
11000 Belgrade  
Serbia

Attention: Minister of Finance  
Fax: +381 11 361 8961

For the Bank:

European Bank for Reconstruction and Development  
One Exchange Square  
London EC2A 2JN  
United Kingdom

Attention: Operation Administration Unit  
Fax: +44-20-7338-6100

**Section 3.02. Legal Opinion**

For purposes of Section 9.03(b) of the Standard Terms and Conditions and in accordance with Section 5.02(b) of the Loan Agreement, the opinion or opinions of counsel shall be given on behalf of the Guarantor by the Minister of Justice of the Republic of Serbia.

**IN WITNESS WHEREOF** the parties hereto, acting through their duly authorised representatives, have caused this Agreement to be signed in English in eight copies and delivered at Belgrade, Serbia as of the day and year first above written.

**REPUBLIC OF SERBIA**

By: \_\_\_\_\_  
Name: Dusan Nikezic  
Title: State Secretary

**EUROPEAN BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT**

By: \_\_\_\_\_  
Name: Lin O' Grady  
Title: Deputy Director

(Operativni broj 43472)

**UGOVOR O GARANCIJI  
(PROJEKAT UNAPREĐENJA VODNIH SISTEMA U SUBOTICI)**

između

**REPUBLIKE SRBIJE**

i

**EVROPSKE BANKE  
ZA OBNOVU I RAZVOJ**

Datum: 4. maj 2012. godine

## SADRŽAJ

ČLAN I - STANDARDNE ODREDBE I USLOVI; DEFINICIJE.....	
Član 1.01.    Primenjivanje Standardnih odredbi i uslova .....	
Član 1.02.    Definicije.....	
Član 1.03.    Tumačenje .....	
ČLAN II - GARANCIJA; OSTALE OBAVEZE.....	
Član 2.01.    Garancija.....	
Član 2.02.    Izvršenje Projekta.....	
Član 2.03.    Ostale obaveze .....	
Član 2.04.    Stupanje garancije na snagu.....	
ČLAN III - RAZNO .....	
Član 3.01.    Obaveštenja .....	
Član 3.02.    Pravna mišljenja .....	

## UGOVOR O GARANCIJI

**UGOVOR** sačinjen dana 4. maja 2012. godine, između **REPUBLIKE SRBIJE** (u daljem tekstu: Garant) i **EVROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ** (u daljem tekstu: Banka).

### PREAMBULA

**S OBZIROM NA TO DA**, su Garant i grad Subotica zatražili pomoć od Banke u finansiranju dela ovog Projekta;

**S OBZIROM NA TO DA** u skladu sa ugovorom o zajmu koji nosi datum ovog ugovora, a koji je potpisan između grada Subotica kao Zajmoprimca i Banke („Ugovor o zajmu” kako je definisan u Standardnim odredbama i uslovima), Banka je saglasna da odobri zajam Zajmoprimcu u iznosu od EUR 11.000.000 za, između ostalog, pružanje pomoći Zajmoprimcu u preduzimanju prioriternih investicija u infrastrukturu vodovoda i kanalizacije, pod odredbama i uslovima navedenim u Ugovoru o zajmu, ili na koje se poziva Ugovor o zajmu i samo pod uslovom da Garant jemči za obaveze Zajmoprimca na osnovu Ugovora o zajmu kako je navedeno u ovom ugovoru;

**S OBZIROM NA TO DA** je Banka saglasna da stavi na raspolaganje donaciju od strane Evropskog zajedničkog fonda za Zapadni Balkan („EWBJF”) koja obuhvata (i) donaciju u iznosu do 1.300.000 evra („EWBJF investiciona donacija”) koja će se koristiti za finansiranje B-1 komponente Projekta (kao što je prikazano u Prilogu 1 Ugovora o zajmu), u skladu s odredbama i uslovima Ugovora o donaciji koji će biti sklopljen između Banke i Zajmoprimca („EWBJF Ugovor o investicionoj donaciji”) i (ii) donaciju u iznosu do 740.000 evra („EWBJF donacija za tehničku pomoć”, a zajedno sa EWBJF investicionom donacijom, „EWBJF donacija”) koja će se koristiti za finansiranje konsultantskih usluga i tehničke pomoći tokom implementacije Projekta, u skladu sa odredbama i uslovima Ugovora o donaciji koji će biti sklopljen između Banke i Zajmoprimca ili, kao što može biti slučaj, Preduzeća („EWBJF Ugovor o donaciji za tehničku pomoć”, a zajedno s EWBJF Ugovorom o investicionoj donaciji, „EWBJF Ugovori o donaciji”); i

**S OBZIROM NA TO DA** je Garant, radi stupanja Banke u Ugovor o zajmu i u EWBJF Ugovore o donaciji sa Zajmoprimcem, ili Preduzećem, ukoliko je to moguće, saglasan da jemči za navedene obaveze Zajmoprimca po osnovu Ugovora o zajmu.

**NA OSNOVU TOGA**, ugovorne strane se ovim usaglašavaju na sledeći način:

### ČLAN I - STANDARDNE ODREDBE I USLOVI; DEFINICIJE

#### Odeljak 1.01. Primenjivanje standardnih odredbi i uslova

Sve odredbe Standardnih odredbi i uslova Banke od 1. oktobra 2007. godine ovim se uključuju i obezbeđuje njihovo primenjivanje na ovaj ugovor sa istom snagom i dejstvom kao da su u potpunosti navedene u ovom ugovoru (takve odredbe u daljem tekstu se nazivaju „Standardne odredbe i uslovi”).

#### Odeljak 1.02. Definicije

Kad god se koriste u ovom ugovoru (uključujući i Preambulu), ukoliko nije drugačije naznačeno ili kontekst drugačije ne nalaže, termini definisani u Preambuli imaju odgovarajuća značenja koja su im data u istoj, termini definisani u Standardnim odredbama i uslovima i u Ugovoru o zajmu imaju značenja koja su im data u istima, a sledeći termini imaju sledeće značenje:



„Ovlašćeni predstavnik

Garanta”

označava ministra finansija Garanta.

### **Odeljak 1.03. Tumačenje**

U ovom ugovoru, svako pozivanje na neki konkretan član ili odeljak, ukoliko nije drugačije naznačeno u ovom ugovoru, smatraće se pozivanjem na taj konkretan član ili odeljak ovog ugovora.

## **ČLAN II - GARANCIJA; OSTALE OBAVEZE**

### **Odeljak 2.01. Garancija**

Garant ovim bezuslovno garantuje, kao primarni dužnik, a ne samo kao garant, uredno i blagovremeno plaćanje svakog i svih iznosa dospelih za plaćanje na osnovu Ugovora o zajmu, bilo o redovnom datumu dospeća, usled ubrzavanja ili na drugi način, kao i blagovremeno izvršavanje svih ostalih obaveza Zajmoprimca, sve u skladu sa Ugovorom o zajmu.

### **Odeljak 2.02. Izvršenje Projekta**

(a) Kad god postoji razuman povod da se veruje da sredstva koja su na raspolaganju Zajmoprimcu neće biti dovoljna za pokrivanje predviđenih izdataka potrebnih radi izvršavanja Projekta, Garant će bez odlaganja da preduzme mere koje će Banka smatrati zadovoljavajućim da obezbedi Zajmoprimcu, ili da organizuje da se Zajmoprimcu obezbede sredstva koja budu potrebna za podmirenje takvih izdataka i potreba.

(b) Bez ograničavanja opšteg karaktera bilo kojih drugih odredbi ovog ugovora ili Standardnih odredbi i uslova, Garant neće sprečiti Zajmoprimca da izvršava, onoliko često koliko je potrebno, usklađivanja visine i strukture tarifa Zajmoprimca u skladu sa srpskim zakonodavstvom, kako bi se osiguralo da Zajmoprimac ispuni svoje obaveze po osnovu odeljaka 3.01(c) i 3.01(d) Ugovora o zajmu.

### **Odeljak 2.03. Ostale obaveze**

Garant neće nametnuti nikakve direktne ni indirektne poreze na strane konsultante koje Banka, Zajmoprimac ili Preduzeće budu angažovali u sprovođenju Projekta i finansirali iz sredstava Zajma, EWBJF donacije ili bilo koje druge tehničke pomoći ili drugih sredstava iz donacija koje Banka bude stavila na raspolaganje, s vremena na vreme, za potrebe Projekta.

### **Odeljak 2.04. Stupanje garancije na snagu**

Ovaj ugovor stupa na snagu u skladu sa članom IX Standardnih odredbi i uslova, kao i po odgovarajućem potvrđivanju ovog ugovora od strane Narodne skupštine Republike Srbije.

## **ČLAN III – RAZNO**

### **Odeljak 3.01. Obaveštenja**

Sledeće adrese su navedene za potrebe člana 10.01 Standardnih odredbi i uslova:

Za Garanta:

Ministarstvo finansija Republike Srbije  
Kneza Miloša broj 20  
Beograd 11 000  
Republika Srbija  
Na ruke: Ministar finansija  
Faks: + 381 11 361 89 61

Za Banku:

Evropska banka za obnovu i razvoj  
One Exchange Square  
London EC2A 2JN  
Velika Britanija  
Na ruke: Jedinica za administrativno poslovanje  
Fax: +44 20 7338 6100

### **Odeljak 3.02. Pravno mišljenje**

Za potrebe člana 9.03(b) Standardnih odredbi i uslova a u skladu sa članom 5.02(b) Ugovora o zajmu, mišljenje ili mišljenja pravnih savetnika davaće u korist Garanta ministar pravde Republike Srbije.

**POTVRĐUJUĆI NAPRED NAVEDENO**, strane su preko svojih uredno ovlašćenih predstavnika potpisale ovaj ugovor u osam (8) primeraka na engleskom jeziku i zaključile ga u Beogradu, Republika Srbija, gore navedenog datuma i godine.

### **REPUBLIKA SRBIJA**

Potpisao: \_\_\_\_\_  
Ime: Dušan Nikezić  
Funkcija: Državni sekretar u Ministarstvu finansija

### **EVROPSKA BANKA ZA OBNOVU I RAZVOJ**

Potpisao: \_\_\_\_\_  
Ime: Lin O' Grady  
Funkcija: Zamenik direktora

**Član 3.**

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije - Međunarodni ugovori”.